**La conexión causativo-antipasivo-nombre de artefacto**

**en nivacle (familia mataguayo, Chaco paraguayo)**

Alain Fabre

alain.fabre@tut.fi

El objetivo de este trabajo es describir el uso de tres sufijos de la lengua nivacle, así como sus interconexiones en la derivación de causativos, antipasivos y nombres de artefactos. Dos de estos sufijos son homófonos, /-*xat*/[[1]](#footnote-1), y el tercero es /-*xan*/. Trataré de mostrar que éstos se originan en dos morfemas simples, /-*n*/ y /-*t*/, cuyo papel básico consiste en derivar verbos a partir de nombres o de otros verbos. En el último caso, aumentan la valencia del verbo original, monovalente. En general, /-*t*/ se usa con mayor frecuencia que -*n* más para transitivizar un verbo, mientras /-*n*/ se usa más para derivar verbos de nombres. Estos sufijos simples siguen siendo de uso muy común en la lengua.

**La lengua nivacle**. El nivacle, junto con el wichí, el chorote y el maká, pertenece a la familia lingüística mataguayo del Chaco argentino, boliviano y paraguayo. El wichí tiene la mayor cantidad de hablantes, estimados en más de 35.000, seguido por el nivacle, con más de 12.000 hablantes en el Paraguay, el chorote, cuyas dos o tres variedades son habladas por aproximadamente 2.000 personas, y el maká, con unos 1.500 hablantes. En su gran mayoría, los nivacle están asentados en la parte central del Chaco paraguayo, en los departamentos de Pte. Hayes y Boquerón. Además, unos 400 nivacle viven en las provincias argentinas de Salta y Formosa.

**El sufijo /-xat/ como causativo y nominalizador.** El sufijo /*-****xat***/ aparece tanto en verbos como en nombres. Como sufijo verbal, se usa para derivar causativos (1), pero agregado a una base verbal, sirve para derivar nombres de instrumentos y/o resultados de acción. La forma morfológicamente no marcada del del sufijo nominalizador es masculina (2), pero es frecuente también la forma femenina /***xat-e***/ (3):

(1a)

-*ajulh* ‘caber; ser suficiente’ (verbo monovalente) => -*ajulh-****jat*** ‘capacitar; dar poder’ (verbo bivalente)

(1b)

*tan jayu ca n-ajulh-****jat****-sham pa lh-peso*

neg prosp sub2 3A(>3R)-ser.suficiente-caus-apl.através d7 3pos-dinero

‘no le va a alcanzar su dinero (para eso)’ (“su dinero no le dará poder através”)

(2)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a | *yi*-*caclhôlh* ‘lo tuesta’ (bivalente) | => *lh*-*caclhôlh-****jat*** ‘su comida tostada’ |
| b | *t-cufai* ‘convida’ (monovalente) | => *lh*-*cufai-****jat*** ‘su regalo’ |
| c | *yi-fôjôi* ‘lo/la escarifica’ (bivalente) | => *lh*-*fôjôi-****jat***‘su escarificador’ |
| d | *yi-nucus* ‘lo ralla’ (bivalente) => *nucus-jan* ‘ralla’ (antipasivo)  | => *lh-nucus-jan-****jat*** ‘su rallador’ |

El sufijo /-**e**/ no es privativo de las nominalizaciones con /-**xat**/, sino que es un alomorfo del femenino /-**ʧe**/. Es necesario resaltar que, si bien el nivacle es una lengua con dos géneros gramaticales, masculino y femenino, el femenino /-(**ʧ)e**/ aparece con relativamente pocos nombres. Como se puede apreciar en (2e) y (3c), la variación de género masculino o femenino puede ser aprovechada para diferenciar matices semánticos.

(3)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a | *va-tanclalh* ‘se peina’ | => *lh-tanclalh-****jat-e*** ‘su peine’ |
| b | *yi-fc’ôclôs* ‘lo barre’ (bivalente)*ta-fc’ôclôs-jan* ‘barre’ (antipasivo) | => *t’a-fc’ôclôs-****jat-e*** *~ t’a-fc’ôclôs-****jan****-****jat-e***‘escoba’ |
| c | *t-c’uut* ‘come el resto; picotea’ (monovalente) | => *lh-c’uts-****jat-e*** ‘su ropa usada de otro’ |

El sufijo /**-xat**/ tiene también una forma alargada con el sufijo /-**ʃi**/ ‘contenedor’ (4), que da por resultado un nombre de género femenino:

(4)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a | *j-aôv* ‘estoy (sentado)’ | => *y-ôv-****jat-shi***‘mi vehículo’ |
| b | *y-ui* ‘entra’ | => *t’-ui-****jat-shi*** ‘su camisa’ |
| c | *vacuu* ‘se mece en la hamaca’ | => *lha-vcu-****jat-shi*** ‘su hamaca’ |
| d | *yi-yô’* ‘bebe’ | => *t’i-yô-****jat-shi*** ‘su porongo, su vaso’ |
| e | *t’-ôs* ‘camina, pasea’ | => *t’-ôs-****jat-shi*** ’su pantalón’ |

En (5a), el antipasivo precede al sufijo /-**xat**/, y en (5b) a la combinación /**xat**-**ʃi/.** La diferencia semántica puede compararse con (3b) arriba:

(5)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *yi-nucus-jan* ‘ralla’ (antipasivo) | a | => *lh-nucus-jan-****jat*** ’su rallador |
| b | => *lh-nucus-jan-****jat-shi*** ‘su batea para rallar’ |

Tanto /-**e/** como /-**ʃi**/ (y su alomorfo /***-*xi**/) se emplean también en otros tipos de derivados nominales, ya solos o en combinación con otros sufijos (6):

(6)

|  |  |
| --- | --- |
| *lha-fo’* ‘su pie’ | => *lh-fô-****ji*** ‘su estribo’ (“pie-estucho”)  |
| *lh-pasche* ‘su dedo de la mano’ | => *lh-pasche-****shi*** ‘su anillo’ |
| *lh-ôtôj* ‘su cráneo’ | => *lh-ôtjô-****ji*** ‘su sombrero’ |
| *yucuve* ‘pan’ | => *yucuve-****shi*** ‘horno para pan’ |
| *lh-caclô’* ‘su pierna’ | => *lh-cacla-yich****-e*** ‘su pollera’ |
| *lh-c’o-‘vat* ‘su asiento (“culo-lugar”)’ | => *lh-c’o-vt-****e*** ‘su tiradero de pájaros; su trampa’ |

El sufijo clasificador /-**ʃi**/ es homófono con uno de los dos alomorfos del sufijo aplicativo locativo /***-*ʃi ~ -xi** / que significa que la acción se desarrolla en un lugar cerrado (7):

(7a)

*yi-yô’-****ji*** *pa cus-****shi****’*

3A-beber-apl.lugar.cerrado d7 3S.estar.caliente-apl.lugar.cerrado

‘él/ella toma mate (“toma lo [que es] caliente”)’

(7b)

*yi-chaman* ‘se enrosca’ =>

*na tos yi-chaman-****shi***

d1 serpiente 3S-enroscarse-apl.lugar.cerrado

*nava vat’-ui-jat-****shi****-yis*

d10 pos.indef-entrar-cl.artf-cl.estucho-pl

’la serpiente se enrosca en aquellos vestidos’

Es muy frecuente que en nivacle, un morfema idéntico aparezca indistintamente con un nombre o un verbo, y los ejemplos arriba señalados son solo una pequeña muestra de un fenómeno muy arraigado. En esta lengua, la frontera entre entre palabra referencial y palabra predicativa es muy tenue. La mera anteposición de un artículo deíctico a un verbo conjugado sirve para nominalizarlo (8), a la par que la omisión del artículo antepuesto basta para que un nombre se vuelva predicativo (9). El fenómeno es muy productivo en nivacle, si bien en algunos casos la transición entre predicatividad y referencialidad adquiera rasgos semánticos idiosincráticos. Tales casos de translación de categoria son reversibles, si bien la presencia de un contexto es necesaria para la interpretación correcta (V > N > V o N > V > N).

(8)

|  |
| --- |
| -*tôôlh* ‘origen’, -*clôn* ‘golpe’, -*clim* ‘blancura’ |
| predicativo | referencial |
| *ja-tôôlh-sham* (1S-venir-apl.através)‘desciendo de’*ja-clôn-‘e* (1A-kill-apl.lugar.puntual)‘allí lo maté/golpeé’*Ø-clim-shi* (3S-blanco-apl.lugar.cerrado)‘es blanco (cualidad intrínseca o en un lugar cerrado)’ | *ca ja-tôôlh-sham* (d5 1S-venir-apl.através)‘mi padre finado’ *ja ja-clôn-‘e*‘el lugar donde lo maté/golpeé’*ja* *Ø-clim-shi*‘harina’ |

(9)

|  |
| --- |
| -*clim* ‘blancura’, -*lhutsja* ‘mocedad.f’, -*nivacletaa* ‘imbecilidad’ |
| referencial | predicativo |
| *ja* *Ø-clim-shi* (d3 3.ser.blanco-apl.lugar.cerrado)‘(la) harina’*japi lhutsja-yech* (d11 muchacha-pl)‘las/unas muchachas’*napi nivacle-taa-s* (d9 hombre-desp-pl)‘los/unos imbéciles’ |  *Ø-clim-shi*‘es harina’*lhutsja-yech*‘son muchachas’*cas-nivacle-taa-s* (1in-hombre-desp-pl)‘somos (unos) imbéciles’ |

La inserción en el enunciado de una raíz en función predicativa o referencial, implica la selección del prefijo personal correspondiente. En algunos casos, el prefijo verbal se mantiene sin cambios en la versión referencial. Sin embargo, es más frecuente que el uso referencial solo admita prefijos posesivos.[[2]](#footnote-2) Tal situación rige en todos los nombres de artefactos derivados con /-**xat**/, que son obligatoriamente poseídos (10).

(10)

*y-ui-jat* (3A[>3P]-entrar-caus) ‘lo introduce/ hace entrar’

 => *t’-ui-jat-shi* (3pos-entrar-cl.artf-cl.espacio.cerrado) ‘su camisa’

*c’-ôs-jat-‘e* (1A[>3P]-caminar-caus-apl.lugar.puntual) ‘lo hago caminar en cierto lugar’

 => *y-ôs-jat-shi* (1pos-caminar-cl.artf-cl.espacio.cerrado) ‘mi pantalón’

*t’-ôs-jat-‘e* (2A[>3P]-caminar-caus-apl.lugar.puntual) ‘lo hacés caminar en cierto lugar’

 => *Ø-ôs-jat-shi* (2pos-caminar-cl.artf-cl.espacio.cerrado) ‘tu pantalón’

*y-ôs-jat-‘e* (3A[>3P]-caminar-caus-apl.lugar.puntual) ‘lo hace caminar en cierto lugar’

 => *t’-ôs-jat-shi* (3pos-caminar-cl.artf-cl.espacio.cerrado) ‘su pantalón’

*sht’-ôs-jat-‘e* (4in[>3P]-caminar-caus-apl.loc) ‘lo hacemos caminar en cierto lugar’

 => *cats’-ôs-jat-shi* (4pl.incl.pos-caminar-cl.artf-cl.espacio.cerrado)

 ‘su pantalón’

Resumiendo lo dicho, los dos tipos de nominalizaciones para nombres de artefactos pueden esquematizarse de la siguiente manera:

Nominalización ‘artefacto’ (Tipo 1)

Nominalización ‘artefacto’ (Tipo 2)

Tales convergencias de forma y significado entre afijos verbales y nominales no parecen casuales. Más bien parece tratarse de extensiones semánticas que se prestan a representaciones por mapas semánticos (Haspelmath 2003).

**Los marcadores básicos /-n/ y /-t/ y sus derivados.** Estos dos sufijos son herencia común de todas las lenguas de la familia mataguayo, donde sirven, solos y/o en varias combinaciones, como causativos y antipasivos. En su forma básica simple, el denominador común de estos dos marcadores señala cierto aumento de agentividad, que no necesariamente implica aumento de valencia. También sirven para derivar verbos de nombres (11). En cuanto a las formas más largas derivadas de /-**n**/ y /-**t**/, las causativas necesariamente implican un aumento de valencia. Llama la atención que los sufijos mono o difonémicos simples se documentan con muy poca frecuencia en verbos de las tres primeras conjugaciones, que son precisamente los menos activos. Son un poco más frecuentes en las dos últimas conjugaciones, cuarta (monovalente) y quinta (bivalente), pero siempre representan una franca minoría frente a los derivados de formas más largas.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | maká | nivacle | chorote | wichí |
| /N/ | -n-(h)in-nen, -nin-hen-in, -hin-en | -n-Vn-(i)yan-(x)ayan, -xayin, -xiyan, -(x)iyin-tʃiyin-n-xan(-xan) | ¿-n?-yin-xan | -yen(-xan) |
| mixtos | -in-het, -en-het-ts-hen | -(i)n-at, -(i)ni-t-in-tʃit-n-it-xat-ts-xan | -n-it-xan-it |  |
| /T/ | -(h)it-ket, -kit | -xat, -tʃat, -tʃit-it-xat-tʃit-it | -(i)t-xat-kit | -xat |

Tabla comparativa de sufijos /n/, /t/ que aparecen en causativos y algunos antipasivos de las lenguas mataco-mataguayo

(11) Nombre => verbo

*c’utsaaj* ‘anciano’ => -*c’utsja-n* ‘ser viejo; ponerse viejo’ (Conjug. II)

-*cheje* ‘producto de caza’ => -*cheje-n* ‘cosechar zapallos o sandías’ (Conj. II)

-*ajut* ‘humo’ + -*niish* ‘olor’ => -*ajt-insh-it* ‘tener olor a humo’ (Conj. III)

-*yipcu’* ‘hambre’ => -*yipcu-n* ‘tener hambre’ (Conj. III)

-*chifa* ‘vecino’ => -*chifa-n* ‘ser vecino(s)’ (Conj. IV)

(12) Verbo => verbo

-*chama* ‘ser redondo’ => -*chama-n* ‘enroscarse’ (Conj. IV)

-*etsej* ‘estar borracho’ => -*etsje-t* ‘emborrachar (Conj. V)

Se nota una gradiente entre formas causativas con /n/ y /t/ :

(a) formas simples /-**n**/, /-**t**/ > (b) formas alargadas simples /-**Vn**/, /-**Vt**/ > (c) formas alargadas más complejas con reduplicación y/o combinaciones. Como se puede observar en el cuadro comparativo de los sufijos /-**n**/, /-**t**/ y derivados causativos, la familia lingüística mataguayo se divide, respecto de este rasgo, en dos bloques: (1) maká-nivacle y (2) chorote-wichí, con neto predominio de formas complejas en las dos primeras lenguas.

Obsérvese que pese al gran número de sufijos verbales arriba mencionados, solo dos se usan en la formación regular de nombres de artefactos, el causativo/antipasivo /-**xat**/ y el antipasivo /**-xan**/. Pese a que /-**xat**/ puede ser ya causativo ya antipasivo, cabe subrayar que nunca hay ambigüedad. Con un verbo monovalente, /-**xat**/ será interpretado como marca de antipasivo, y con un verbo bivalente, como marca de causativo. Otra diferencia para discriminar los dos casos reside en la elección de series distintas de prefijos personales.

**3. Antipassivo**. Hemos visto que el sufijo antipasivo /-**xan**/ del nivacle se usa a veces junto con el causativo /**-xat**/ para derivar nombres de artefactos. Por otra parte, /-**xan**/ aparece con muy pequeña frecuencia como sufijo verbal causativo (13), siendo preferidas, al lado de /-**xat ~ -tʃat**/, formas simples, **/-(V)n**/ o /**-(V)t**/ (14), más complejas, tales como /**-(i)yan**/ o /-**xayan**/ (15) o formas redobladas con dos /**n**/ como

/-**n-xa(ya)n**/ (muy poco frecuente) (16) o combinaciones de /**n**/ y /**t**/ (17).

(13)

(a)  *ja-cun-jan-sha’ne*

 1A(>3R)-comer-caus-obj.pl

 ‘les doy de comer (a ellos)’

(b) *ja-cun-jan-e-sh na taôclaj ca asactetaj*

 1A(>3R)-comer-caus-3-apl.instr d 1 niño d 5 naranja

 ‘le di de comer una naranja al niño’

El sufijo /**-xan**/ de (c) es ambiguo entre ‘causativo’ y ‘antipasivo’. El prefijo /**vanka**-/ es, sin duda alguna, antipasivo, pues no se le conoce otra función en nivacle. Ahora bien, de ser también /-**xan**/ antipasivo, tendríamos dos morfemas antipasivos en un mismo verbo. Vale la pena notar que el verbo involucrado tiene formas excepcionales en la familia mataguayo. En wichí, Terraza (2009: 205) considera la forma /-kyenhan/ ’alimentar’ como un causativo lexicalizado. Sin embargo, la segunda sílaba parece ser una reliquia del morfema de causativo atestiguado en nivacle, chorote y maká. Cp. chorote: /-kahnan’/ (metátesis de /-kɑn-han/) ’pezcar con anzuelo’, /-kohnye’n/ ‘alimenta’ (Carol 2011); maká: /-ek-un-hen/ ‘alimentar’. Aparentemente, varias formas de los verbos ‘comer’ y ‘alimentar’ están formadas a partir del verbo ‘comer’ y/o del nombre ‘comida’: maká: /-ek/ ‘comer’, chorote: /-ak/ ‘comida’, nivacle /-ôc/ ‘comida’, quizás también la /ak/ de la sílaba inalalizable /-tsak/, que precede a /-kun/).

(c) *shta-vanca-cun-jan*

 1in-antipas-comer-caus/antipas?

 ‘pescamos con anzuelo’

(d) *jai-tsac.cun-e-sh lha cuchara*

 1S-?comer-3-apl.instr d2 cuchara

 ‘como con la/una cuchara’

(14)

*-jo’* ‘adelantarse; acostarse’ > -*jo-****n***‘adelantar; acostar’

*-ei-yimat* ‘tener un nombre feo’ > -*ei-yimat-****an*** ‘insultar’

*-afalh* ‘caerse; derrumbarse’ > -*aflh-****it*** ‘hacer caer; talar’

(15)

-*afshiy* ‘gritar’ > -*afshi-****yan*** ‘hacer gritar’

-*ap* ‘llorar’ > *-ap-****jayan*** ‘hacer llorar’

-*camam* ‘ser hueco’ > -*camam-****iyan*** ‘ahuecar’

parchar (préstamo) > -*parcha-****yan*** ‘parchar’

pintar (préstamo) > -*pinta-****yan*** ‘pintar’

(16)

-*ape’* ‘estar harto, lleno’ > -*ape-****n-jan*** ‘hartar, abastecer’

-*tacshi* ‘tristeza’ > -*tacshi-n* ‘estar triste’ > -*tacshi-****n-jayan*** ‘entristecer’

(17)

-*cus* ‘estar caliente’ > -*cus-****inat*** ‘calentar’

-*c’ôôjlhaa* ‘ser fácilir’ > -*c’ôôlha-****nit*** ‘facilitar’

-*acloj* ‘ser muchos’ > -*clo-****nat*** ‘juntar mucho, multiplicar’

El nivacle forma también antipasivos con el sufijo /-**tʃai ~ -xai**/ (para la conjugación II) y el prefijo /**vank(a)- ~ vank’(a)**-/, pero estos nunca se combinan con /-**xat**/ para derivar nombres de artefactos.

**Doble causativo /-xats-xan/.** El doble causativo en (18) ‘enseñar a alguien / hacer que alguien pueda nombrar’ no es un fenómeno productivo en nivacle. Entre las demás lenguas mataguayo, la doble causación no está atestiguada en chorote (Carol 2009-2010), ni hasta donde yo tenga conocimiento en Wichí. En cambio, hay algunos ejemplos en maká (19a, 19b).

(18)

*-ei* ‘nombre’ (cf. causativo simple: -*ei-jan ~ -ei-(yi)yan* ’nombrar; dar un nombre’):

y*-ei-****jats-jan****-e-sh na lh-cumjat capi lha-ct’e-i*

3A(>3R)-nombre-caus-caus-3-apl.instr d1 3pos-trabajo d13 3pos-abuela-pl

*y-aclaf-jan-e-sh-a na lh-cumjat*

3A(>3R)-añorar-caus-3-apl.instr-apl.loc d1 3pos-trabajo[[3]](#footnote-3)

*napi nich’a-c nivac-che-i*

d 9 3S.ser.joven-pl mujer-fem-pl

‘ella le enseñó los trabajos de sus abuelas, así como los trabajos de las mujeres de hoy’

Nótese que en /*-ei-****xats****-xan*/, el alomorfo del primer causativo también parece excepcional, -*jats* en vez de *-jat*. Sin embargo, existe una alternancia regular en nivacle, donde algunas /t/ en final absoluta alternan con la africada /ts/ en derivados que empiezan por una vocal. Es muy plausible que en estos casos, la /ts/ haya sido la forma original. De ser así, el alomorfo /-*jats*/ sería una reliquia de un estado anterior de la lengua, que el nivacle comparte con el maká, excluyendo a las otras dos lenguas de la familia.

La /ts/ aparece en uno de los causativos del maká, en combinación con /-*hen*/, bajo la forma compuesta /-*ts-hen*/ (18) (Gerzenstein 2001).

(19a)

*h-otxo-****ts.hen****-xu’ na’ y-as*

1A-agachar.la.cabeza-caus-apl d 1pos-hijo

‘hago agachar la cabeza a mi hijo (tomándolo de la cabeza, sin que él pueda controlar el movimiento)

(19b)

*h-otxo*-***yin.het***-*xu’ na’ y-as*

1A-agachar.la.cabeza-caus-apl d 1pos-hijo

‘hago agachar la cabeza a mi hijo (que puede controlar el movimiento)’

Si bien la africada /**ts**/ en los causativos es una innovación compartida por el nivacle y el maká, en ninguna de las dos lenguas llegó a desarrollarse plenamente. Según Gerzenstein, la diferencia entre las dos variantes de (18) radica en una mayor participación del causante en el primer caso (causación directa), y una menor en el segundo (causación indirecta, que describe un evento en el cual el causado conserva propiedades agentivas).

**4. ¿Homofonía o polisemia?** Podría considerarse paradójico el hecho de que un mismo sufijo pueda usarse ya como causativo, ya como antipasivo, porque en el primer caso se trata de aumentar la valencia, mientras en el segundo, de reducirla. Sea como fuere, se debe observar que el uso de /-**xan**/ como causativo resulta ser una reliquia. Una solución al dilema consistiría en considerar la doble interpretación del sufijo /**-xan**/ como un simple caso de homofonia. Aunque la distinción entre homofonia y polisemia resulta muchas veces difícil de determinar, me inclinaría más en favor de la segunda interpretación. Desde un punto de vista semántico, diferentes verbos exhiben mayores o menores grados de agentividad, volición y telicidad que tienen cierta incidencia en la selección de formas transitivas, intransitivas o ambitransitivas. Muchas lenguas toleran el último fenómeno:

(20a) *comemos a las doce,* (20b) *ayer comí un plato de pescado*

Otras lenguas, como el nivacle, tienen solamente las dos primeras opciones. La traducción de (20a), en esta lengua, necesita recurrir a un verbo intransitivo o a la forma antipasiva de un verbo transitivo. En ambos casos, un paciente no explicitado sigue siendo semántica y pragmáticamente implicado en el proceso. El aplicativo instrumental puede incluso resaltar la presencia de un paciente saliente, si bien indeterminado (21):

(21)

*t-ts’ô’y-e-sh pa cotsjaat*

3S-obsequiar-3-apl.instr d 7 tierra

*ca n-jui-jat-a ca na-tsaccun-e-sh*

sub2 3A-be.for-caus-3 sub2 3S-comer-3-apl.instr

‘Les obsequiaron tierra para su sustento’ (para que [tengan algo de] comer)

Con algunos verbos, el NP correspondiente puede ser introducido en el enunciado además de la adición obligatoria del sufijo aplicativo instrumental de tercera persona, que funciona para aumentar la valencia (22):

(22a)

*ta-ch’an-e-sh-jop pava lh-clish-ai*

3S-esperar-3-apl.instr-apl.al.lado d16 3pos-palabra-pl

\**ta-ch’an-jop pava lh-clish-ai*

‘Estaban a su lado esperando sus palabras’

(22b)

*Ø-u-jan-e-sh-elh na Is Vat’-ei-yaj*

2imp-confiar-antipas-3-apl.instr-pl d 1 (es.)bueno pos.indef-nombre-nmlz

\**Ø-u-jan-elh na Is Vat’-ei-yaj*

‘¡Crean ustedes en la Buena Noticia!’

Sin embargo, resulta obvio que el uso del aplicativo instrumental para introducir un paciente no debe entrar en conflicto con la lectura verdaderamente instrumental del mismo, lo que ocurre en (23) con el verbo ‘comer’:

(23)

*jai-tsaccun-e-sh lha cuchara*

1S-comer-3-apl.instr d 2 cuchara

‘como con una/la cuchara’

**Conclusiones**.

Con notable frecuencia, parece apropiado preguntarse si dos formas idénticas lo son por pura casualidad, en cuyo caso son simplemente homófonas, o si resultan ser un caso de polisemia. Haspelmath (2003) observa que la multifuncionalidad es un fenómeno muy frecuente, tanto en los lexemas como en los afijos, pero de mayor extensión en estos últimos. De acuerdo con el mismo autor, ello se debe al contenido más abstracto y general de los afijos, que favorece desplazamientos graduales de matices semánticos.

Respecto del nivacle, es llamativo que, frente al número bastante elevado de sufijos causativos y antipasivos, solo dos, /-*xat*/ y /-*xan*/ aparecen en la derivación de nombres de artefactos. Es más, /-*xat*/ es el único de uso obligatorio, y la gran mayoría de los nombres de artefactos no requieren del uso de /-*xan*/. La doble función de /-*xat*/ como causativo y clasificador para nombres de artefactos se explica por una transferencia metafórica bastante trivial del rasgo de causación, aplicado a una actividad en el primer caso, y a la elaboración de un artefacto concreto en el segundo. Es también comprensible el uso minoritario del sufijo antipasivo /-*xan*/ junto a /-*xat*/. Como sufijo verbal de transitivo, /-*xan*/ sirve para eliminar o desenfocar un paciente. La función de un artefacto, sin embargo, es la manufactura de una pluralidad de objetos, lo que justifica cierto desenfoque en cuanto a tal o cual objeto individualizado.

**Abreviaturas**: A = agente; ANTIPAS = antipasivo; APL = aplicativo; APL.INSTR = aplicativo instrumental; CAUS = causativo; CL.ART = clasificador de artefacto; D = partícula deíctica (de un total de dieciseis deícticos básicos, solo diez aparecen en este trabajo: D1 = maculino singular presente a la vista, D2 = femenino singular presente a la vista , D3 = masculino singular ausente pero conocido de vista, D5 = masculino singular conocido de vista pero ha dejado de existir, D7 = masculino singular desconocido, D9 = plural humano presente a la vista, D10 = plural no humano presente a la vista, D11 = plural humano ausente pero conocido de vista, D13 = plural humano conocido de vista pero ha dejado de existir y D16 = plural no humano desconocido); DES = despectivo; FEM = femenino; IMP = imperativo; LOC. = locativo; NEG = negativo; NMLZ = nominalizador; OBJ = objeto; P = paciente; PL = plural; POS = posesivo; POS.INDEF = poseedor indefinido; PROSP = prospectivo; R = recipiente; S = sujeto; SUB2 = subordinador de modo irreal; 1IN = primera persona inclusiva

**Fuentes**

Carol, Javier 2009-2010. Causación en chorote*.* En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia. Revue d’Ethnolinguistique Amérindienne 33/34: 73-108.*

\_\_\_\_\_\_ 2011. *Lengua chorote (mataguayo). Estudio descriptivo.* Tesis de Doctorado. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.

Fabre, Alain 2005. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: los mataguayo. *Suplemento Antropológico XL/2: 313-435.* Versión actualizada (2012) disponible en:

 [http://www.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Mataguayo.pdf](http://www.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic%3DMataguayo.pdf)

\_\_\_\_\_\_ 2007. Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales 4: 67-85.*

\_\_\_\_\_\_ 2007, 2009, 2011. Nivacle: Notas de campo, Filadelfia, Paraguay.

\_\_\_\_\_\_ 2009-2010. El sufijo -sh del nivacle (mataguayo) como instrumental, incremento de valencia y subordinador. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia. Revue d’Ethnolinguistique Amérindienne 33/34: 43-72.*

Gerzentein, Ana 1999. *Diccionario etnolingüístico maká-español (DELME).* Buenos Aires: Insituto de Lingüística, UBA.

\_\_\_\_\_\_ 2001. La construcción causativa en la lengua maká. En: Elvira N. de Arnoux & Ángela di Tullio

 (eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci: 233-252.* Buenos Aires: EUDEBA

Haspelmath, Martin (2003). The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison. In: M. Tomasello (ed.), *The new psychology of language: cognitive and functional approaches to language structure, vol.2: 211-242*. Mahwah, NJ: Erlbaum

Seelwische, José 1975. *Na lhasinônash napi nivacle. Gramática nivacle.* Asunción.

Terraza, Jimena 2009. *Grammaire du wichí: Phonologie et morphosyntaxe.* Thèse de doctorat en linguistique, Université du Québec à Montréal.

Vidal, Alejandra & Verónica Nercesian 2009. Causativos en wichí. *II Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica, CILLA, Austin.*

1. Las transcripciones entre barras oblicuas siguen la grafía de la IPA. Los ejemplos aparecen en la ortografía práctica diseñada por Seelwische, que sigue la grafía española, con las siguientes excepciones: <ô> = /ɑ ~ aw/; <’> después de una vocal = /ʔ/; <C’> (<p’, t’, c’/qu’>) = consonante glotalizada /pˀ, tˀ, kˀ/; <lh> = /ɬ/. [↑](#footnote-ref-1)
2. Solo algunos alomorfos de los prefijos posesivos y prefijos verbales de personas son homófonos. El caso de los nombres obligatoriamente poseídos en posisión predicativa, y en particular los nombres de parentesco, merece un estudio más detallado, que será abordado en un trabajo en preparación. [↑](#footnote-ref-2)
3. -cum-jat ’trabajo’ es una nominalización del verbo -cu(u)m ‘agarrar/trabajar’, donde el sufijo /-xat/ representa la variante ‘resultado de acción’. [↑](#footnote-ref-3)